

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 61

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Tweede Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden; Bonn, 29 Maart 1951

B. TEKST

Tweede Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden

Op grond van artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 wordt betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden de volgende aanvullende overeenkomst gesloten.

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 — verder als Verdrag aan te duiden — is ook van kracht ten aanzien van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden, die onderworpen zijn aan een of meer van de in artikel 2 van het Verdrag bedoelde wettelijke regelingen, evenals voor hun familie- en gezinsleden, voor zover bij deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

TITEL II

Pensioenverzekeringen

Artikel 2

Onder pensioenverzekeringen in de zin van deze titel worden verstaan de pensioenverzekering voor mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden in het Koninkrijk der Nederlanden en de mijnwerkerspensioenverzekering in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 3

1. Ten aanzien van verzekerden, die in elk der beide Verdragsluitende Staten in de pensioenverzekering voor mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden verzekerd zijn geweest, worden de tijdvakken, waarover premie is betaald en welke door de verzekeringsorganen van beide Staten in aanmerking worden genomen (premetijdvakken), voor zover zij niet met elkander samenvallen, samengeteld, zowel met het oog op het toetreden tot het pensioenfonds, als met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering en het behoud en het terugverkrijgen van dat recht. Het vorenstaande geldt mede voor wat betreft tijdvakken, welke overeenkomstig de voorschriften van elk der Verdragsluitende Staten met premietijdvakken worden gelijkgesteld. Andere zodanige tijdvakken worden slechts in aanmerking genomen door het verzekeringsorgaan van die Staat, vol-

**Zweite Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen dem
Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland
über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die Versicherung
für Bergleute und ihnen Gleichgestellte**

Auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die Versicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte folgende Zusatzvereinbarung geschlossen.

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 — nachstehend als Abkommen bezeichnet — gilt auch für Bergleute und ihnen Gleichgestellte, die einer oder mehreren der im Artikel 2 des Abkommens bezeichneten Gesetzgebungen unterstehen oder unterstanden, sowie für ihre Familienangehörigen, soweit in dieser Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt ist.

ABSCHNITT II

Rentenversicherungen

Artikel 2

Als Rentenversicherungen im Sinne dieses Abschnittes gelten die Rentenversicherung für die Bergleute und die ihnen Gleichgestellten im Königreich der Niederlande und die knappschaftliche Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 3

(1) Bei Versicherten, die in beiden Vertragsstaaten in der Rentenversicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte versichert waren, werden die mit Beiträgen belegten und von den beiderseitigen Versicherungsträgern zu berücksichtigenden Zeiten (Beitragszeiten), soweit sie sich nicht decken, sowohl für den Erwerb der Mitgliedschaft als auch für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs zusammengerechnet. Das Gleiche gilt für die sowohl nach den Vorschriften des einen als auch nach den Vorschriften des anderen Vertragsstaates den Beitragszeiten gleichstehenden Ersatzzeiten. Andere Ersatzzeiten werden nur von dem Versicherungsträger berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die sich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

gens welks voorschriften deze tijdvakken met premietijdvakken zijn gelijkgesteld. Premietijdvakken of als zodanig aan te merken tijdvakken, welke samenvallen, worden slechts eenmaal in aanmerking genomen.

2. Indien het recht op uitkering van een bepaalde duur van ondergrondse arbeid afhankelijk is, worden de tijdvakken, welke voor de verzekering van een der Verdragsluitende Staten worden beschouwd als tijdvakken, gedurende welke ondergrondse arbeid is verricht, ook voor de verzekering van de andere Staat als tijdvakken, gedurende welke ondergrondse arbeid is verricht, in aanmerking genomen.

Artikel 4

Indien voor een verzekerde in de pensioenverzekeringen voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden van de beide Verdragsluitende Staten minder dan zestig maandpremiën zijn voldaan, worden de desbetreffende premietijdvakken slechts voor het verkrijgen, het behoud en het terugverkrijgen van het recht op uitkering ingevolge de algemene rentenverzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, in aanmerking genomen. Ten aanzien van het bepaalde in de eerste volzin zijn de bepalingen van de artikelen 13 tot en met 19 van het Verdrag van toepassing.

Artikel 5

Indien ingevolge de verzekering van een van de beide Verdragsluitende Staten mijnwerkersinvaliditeit wordt aangenomen, is dit eveneens van kracht met betrekking tot de verzekering van de andere Staat.

Artikel 6

In de gevallen, waarin ingevolge artikel 3 verzekeringstijdvakken tezamen worden geteld, stellen de verzekeringsorganen van de beide Verdragsluitende Staten de uitkeringen, welke zij dienen te verstrekken overeenkomstig de volgende bepalingen vast:

1. Elk verzekeringsorgaan onderzoekt volgens de voor dat orgaan geldende voorschriften en met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag en van deze overeenkomst, of aan de voorwaarden voor aanspraak op uitkering is voldaan;

2. Voor de berekening van de uitkeringen is artikel 14, onder 2, van het Verdrag van toepassing met dien verstande, dat:

a. als tijdvakken, welke voor de pensioenverzekering in aanmerking dienen te worden genomen, alleen met die tijdvakken rekening wordt gehouden, welke zijn vervuld in een der beide pensioenverzekeringen voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden;

b. in de Duitse mijnwerkers-pensioenverzekering de „Knappschaftssold” wordt beschouwd als een van de verzekeringstijd onafhankelijke rente;

c. een overeenkomstig de Nederlandse voorschriften toe te kennen grondbedrag wordt verleend in verhouding van de duur der tijd-

(2) Hängt der Leistungsanspruch davon ab, dass eine bestimmte Dauer von Arbeiten unter Tage zurückgelegt worden ist, so werden Beschäftigungszeiten, die von der Versicherung eines Vertragsstaates als unter Tage verbrachte Zeiten anerkannt sind, auch von der Versicherung des anderen Staates als Beschäftigungszeiten unter Tage berücksichtigt.

Artikel 4

Sind für einen Versicherten in den Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte der beiden Vertragsstaaten weniger als sechzig Monatsbeiträge entrichtet worden, so werden die entsprechenden Beitragszeiten nur für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs der allgemeinen Rentenversicherungen für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes angerechnet; hierfür gelten die Bestimmungen der Artikel 13 bis 19 des Abkommens.

Artikel 5

Wird von der Versicherung eines der beiden Vertragsstaaten knappschaftliche Invalidität (Berufsunfähigkeit) anerkannt, so gilt dies auch für die Versicherung des anderen Staates.

Artikel 6

In den Fällen, in denen nach Artikel 3 Versicherungszeiten zusammengerechnet werden, stellen die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten die von ihnen zu gewährenden Leistungen nach folgenden Bestimmungen fest:

1. Jeder Versicherungsträger prüft nach den für ihn geltenden Vorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Abkommens und dieser Vereinbarung, ob die Voraussetzungen für den Anspruch auf Versicherungsleistungen erfüllt sind.

2. Für die Berechnung der Leistungen gilt Artikel 14 Ziffer 2 des Abkommens mit der Massgabe, dass

a) als Zeiten, die für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind, nur solche Zeiten zu Grunde gelegt werden, die in einer der beiden Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte zurückgelegt wurden,

b) in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung der Knappschaftssold als von der Versicherungszeit unabhängige Rente gilt,

c) ein nach niederländischen Vorschriften zu gewählender Grundbetrag im Verhältnis der Dauer der von dem feststellenden Versiche-

vakken, welke door het verzekeringsorgaan, dat dit grondbedrag vaststelt volgens de voor dat orgaan op grond van de nationale wetgeving geldende voorschriften voor de renteberekening in aanmerking moet worden genomen, tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken, welke in elk der beide Verdragsluitende Staten voor die renteberekening in aanmerking dienen te worden genomen;

d. voor de berekening van de volgens de Nederlandse voorschriften toe te kennen verhoogde uitkering voor ondergrondse werkzaamheid van meer dan twee honderd en veertig maanden en van de volgens de Duitse voorschriften toe te kennen prestatie-toeslag voor ondergrondse arbeid als houer, ook in aanmerking worden genomen de overeenkomstige tijdvakken van werkzaamheid in het gebied van de andere Staat; deze worden echter slechts toegekend voor perioden van werkzaamheid, welke zijn vervuld in de Verdragsluitende Staat, volgens welks voorschriften zij dienen te worden toegekend.

Artikel 7

Artikel 16 van het Verdrag is van toepassing met dien verstande, dat in plaats van zes premiemaanden wordt gelezen: twaalf premiemaanden.

TITEL III

Bijzondere bepalingen betreffende beambten in mijnondernemingen

Artikel 8

De bepalingen van artikel 3, eerste en derde lid, van het Verdrag alsmede de Eerste Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag, betreffende de uitbetaling van renten over de tijd, gelegen vóór de inwerkingtreding van het Verdrag, vinden mede toepassing ten aanzien van de uitkeringen der Nederlandse beambtenfondsen van mijnondernemingen.

Voorzover in de Eerste Aanvullende Overeenkomst wordt verwezen naar de Nederlandse pensioenverzekering voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden, heeft zulks mede betrekking op vorenbedoelde pensioenfondsen.

Artikel 9

De toepassing van de bepalingen van Titel II van deze Aanvullende Overeenkomst ten aanzien van beambten, die verzekerd zijn of verzekerd zijn geweest bij de Nederlandse beambtenfondsen van mijnondernemingen, zal bij een bijzonder technisch accoord worden geregeld.

nungsträger nach den für ihn massgebenden innerstaatlichen Vorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigenden Zeiten zur Gesamtdauer der in beiden Vertragsstaaten hierfür anzurechnenden Zeiten gewährt wird,

d) für die Berechnung des nach niederländischen Vorschriften zu gewährenden erhöhten Steigerungsbetrages für eine Beschäftigung unter Tage von mehr als zweihundertvierzig Monaten und des nach deutschen Vorschriften zu gewährenden Leistungszuschlags für Hauerarbeit unter Tage auch die entsprechenden Beschäftigungszeiten im Gebiet des anderen Vertragsstaates berücksichtigt werden; diese Bestandteile werden jedoch nur für Beschäftigungszeiten gewährt, die in dem Vertragsstaat zurückgelegt worden sind, nach dessen Vorschriften sie zu gewähren sind.

Artikel 7

Die Bestimmungen des Artikels 16 des Abkommens gelten mit der Massgabe, dass an die Stelle von sechs Beitragsmonaten zwölf Beitragsmonate treten.

ABSCHNITT III

Sonderbestimmungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben

Artikel 8

Die Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 und 3 des Abkommens sowie die Erste Zusatzvereinbarung zum Abkommen über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens gelten auch für Leistungen der niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben. Soweit in der Ersten Zusatzvereinbarung auf die niederländische Rentenversicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte hingewiesen wird, bezieht sich dies auch auf die genannten Versicherungseinrichtungen.

Artikel 9

Die Anwendung der Bestimmungen des Abschnitts II dieser Zusatzvereinbarung auf Angestellte, die den niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben angehören oder angehört haben, bleibt einer besonderen Verwaltungsvereinbarung vorbehalten.

TITEL IV
Slotbepalingen
Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Verdrag.

2. Zij wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreden. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

Gedaan te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) DE BOOY.

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,
(w.g.) SAUERBORN

ABSCHNITT IV
Schlussbestimmungen
Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt zu dem gleichen Zeitpunkt in Kraft wie das Abkommen

(2) Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Gefertigt in Bonn, am 29. März 1951, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das
Königreich der Niederlande,
(gez.) DE BOOY

Für die
Bundesrepublik Deutschland,
(gez.) SAUERBORN

G. INWERKINGTREDING

De Aanvullende Overeenkomst zal ingevolge artikel 10 in werking treden op dezelfde dag als het onder J genoemde Verdrag.

J. GEGEVENS

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, gesloten te Bonn op 29 Maart 1951, op welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst een aanvulling geeft, is afgedrukt in *Tractatenblad* 1951 No. 57.

De Eerste Aanvullende Overeenkomst bij bovengenoemd Verdrag, gesloten te Bonn op 29 Maart 1951, naar welke Overeenkomst in artikel 8 van de onderhavige Aanvullende Overeenkomst wordt verwezen, is afgedrukt in *Tractatenblad* 1951 No. 58.

Uitgegeven de vier en twintigste Mei 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.